

Marina Sanfilippo, Helena Guzmán y Ana Zamorano (2017). *Mujeres de palabra: Género y narración oral en voz femenina*. Madrid: UNED.

RESÚMENES / ABSTRACT

CUENTOS POPULARES CON PROTAGONISTAS ACTIVAS: LA CARA MÁS
DESCONOCIDA DE LA TRADICIÓN

Carme Oriol
Universitat Rovira i Virgili
carme.oriol@urv.cat

RESUMEN

El estudio de los cuentos populares desde una perspectiva de género permite diversos enfoques y aproximaciones. Uno de estos enfoques es el que se centra en el papel que desempeñan las protagonistas de los cuentos en la historia narrada. El presente artículo analiza versiones secundarias y poco conocidas de cuentos populares muy difundidos como *Caperucita roja*, *La Cenicienta*, *Blancanieves* o *El amor comparado con la sal*. Estas versiones se caracterizan por tener como protagonistas heroínas activas y decididas, a diferencia de las versiones más conocidas de estos cuentos en que las protagonistas desarrollan un papel pasivo y conformista.

PALABRAS CLAVE

Cuento popular. Género. Tradición.

ABSTRACT

The study of popular folktales from a perspective of genre allows diverse approaches. One of these approaches centers on the role that the main female characters of the folktales perform in the narrated story. The present article analyses secondary and little-known versions of folktales that are widely spread such as *Little Red Riding Hood*, *Cinderella*, *Snow White* or *Love Like Salt*. These versions are characterized by having active and determined heroines as main characters. In contrast, the most known versions of these folktales distinguish themselves by presenting heroines that carry on a passive and conformist role.

KEY WORDS

Folktale. Gender. Tradition.

LA NARRADORA TRADICIONAL EN SU CONTEXTO: MEMORIA, TRADICIÓN Y
ARTE NARRATIVO

María del Carmen Atiénzar García
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
maricarmenatiénzar@gmail.com

RESUMEN

El objetivo principal de este artículo es acercarse a la figura de la narradora tradicional a partir de una experiencia de trabajo de campo llevada a cabo en las últimas décadas en tres localidades de la provincia de Albacete: Chinchilla de Montearagón, Peñas de San Pedro y Pozuelo. Para ello se presentan algunas narradoras, describiendo los contextos en los que solían narrar, así como su estilo narrativo. Del encuentro con estas mujeres, que atesoran tradición, memoria y arte narrativo, surge una reflexión sobre los rasgos que las caracterizan y sobre la pervivencia del cuento popular.

PALABRAS CLAVE

Narradora. Tradición oral. Cuento folklórico. Trabajo de campo. Contexto.

ABSTRACT

The main aim of this paper is to approach the figure of the female folk narrator, arising from fieldwork conducted over recent decades in three places of the province of Albacete: Chinchilla de Montearagón, Peñas de San Pedro and Pozuelo. With this aim in mind, some female narrators are presented, describing the contexts where they used to narrate as well as their narrative style. From meeting these women, who combine tradition, memory and narrative art, we can reflect on the traits which characterize them and how folktales live on.

KEY WORDS

Female narrator. Oral tradition. Folktale. Fieldwork. Context.

SERENA RENIER, UNA NARRADORA DEL KAROO SURAFRICANO

José Manuel de Prada-Samper
University of Cape Town
josemanuel@deprada.ne

RESUMEN

Serena Renier (de 67 años) reside ahora en Beaufort West, en El Cabo Occidental (Sudáfrica), nació y creció en una granja de las montañas del Nieuweveld, en el Gran Karoo. Como ejemplo de sus excepcionales dotes como narradora se incluye uno de sus relatos, una experiencia de su madre con la *waterslang* (serpiente del agua), ser en el que se cree y que representa la ambigüedad del agua como fuente de vida y de muerte en una región muy seca. El relato está muy extendido en todo el sur de África, frecuentemente asociado a la iniciación de los sanadores tradicionales.

PALABRAS CLAVE

Serena Renier. Sudáfrica. Karoo. Khoisan. Folklore. Leyendas. Serpiente del agua.

ABSTRACT

Serena Renier (67 years), now living in Beaufort West, Western Cape (South Africa) was born and raised in a farm in the Nieuweveld mountains of the Great Karoo. As an example of her exceptional storytelling gifts one of her stories is included here. It tells of an experience of her mother with the *waterslang* (watersnake), a being considered real by most of the area's native inhabitants and the represents the ambiguity of water as bringer of life and death in a very dry region. The story is widespread in southern Africa, and it is often told in connection with the initiation ritual of traditional healers.

KEY WORD

Serena Renier. South Africa. Karoo. Khoisan. Folklore. Legends. Watersnake.

REPARTO DE PAPELES EN LA TRANSMISIÓN ORAL DESDE EL PUNTO DE
VISTA DEL GÉNERO

María Victoria Navas Sánchez-Élez
Universidad Complutense de Madrid/
Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa
mvnavas@ucm.es

RESUMEN

Atendiendo a la especificidad temática de las I Jornadas Internacionales, *Tomo la palabra. Mujeres, voz y narración oral*, se analizan los resultados en lo que se refiere a la literatura oral y tradicional presentes en comunidades rurales fronterizas.

En nuestro caso, informamos, a partir del patrimonio cultural de Barrancos, de un área bilingüe castellano-portuguesa. Se demuestra que, a partir de los datos recogidos, hay un claro reparto de papeles dependiendo del género y de las circunstancias específicas en las que el acto del habla se activa.

PALABRAS CLAVE

Literatura oral y tradicional. Barranqueño. Frontera lingüística hispanoportuguesa.

ABSTRACT

Role distribution in oral transmission regarding the gender Paying attention to specific subjects of I Jornadas Internacionales, *Tomo la palabra. Mujeres, voz y narración oral*, we analyze those results concerning oral and traditional literature in frontier and rural communities.

In our case, we inform (starting from Barranco's cultural heritage) about a bilingual (Castilian-Portuguese) area as well as we demonstrate that, following the taken data, there is a clear role distribution depending of gender and specific circumstances in which speech act is activated.

KEYWORDS

Oral and traditional literature. Barrancos language. Spanish-Portuguese linguistic border.

NARRACIÓN ORAL EN FEMENINO¹

Cristina Lavinio
Università di Cagliari
lavinio@unica.it

RESUMEN

¿Se puede hablar de un estilo narrativo oral femenino? ¿Cuáles son los rasgos que lo caracterizan? Vamos a intentar encontrar una respuesta a estas preguntas teniendo en cuenta lo que varios estudiosos de textos orales populares han observado de forma asistemática y analizando cuentos tradicionales e historias de vida recogidas en Cerdeña. Se confirma así, aparte de la mayor atención de las mujeres hacia el interlocutor y hacia el desarrollo de la tarea requerida, la mayor viveza de los cuentos narrados por mujeres, vinculada a la mayor incidencia del discurso dialogado en los textos de autoría femenina.

PALABRAS CLAVE

Estudios de género. Estilo narrativo oral. Cuentos populares. Historias de vida.

ABSTRACT

It is possible to define an women's narrative oral style? What are its features? To find answers to these questions: a) are considered the observations of various scholars of popular oral texts; b) are analyzed traditional tales and life's oral stories collected in Sardinia. It is confirmed the increased attention of women for their task. There is an increased incidence of the dialogue in the texts produced by women.

KEY WORD

Genre Studies. Narrative oral style. Tales. Life's oral stories.

¹ Traducción al español de Marina Sanfilippo y Helena Guzmán.

NARRACIONES DE VIDA ORALES DE MUJERES Y ESTRATEGIAS DISCURSIVAS

Montserrat Palau
Universitat Rovira i Virgili
montserrat.palau@urv.cat

RESUMEN

Las diferencias entre el habla de los hombres y la de las mujeres han sido objeto de distintos estudios desde el campo de la lingüística y el análisis del discurso. También el habla femenina ha sido motivo de investigaciones tanto en los estudios de la Literatura del yo, autobiográfica y memorialística, como en los estudios de mujeres, género y feminismos. Este artículo, a partir de estas teorías, analiza tres fondos documentales, fruto de proyectos de investigación realizados en la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona), sobre relatos de vida orales de 162 mujeres, grabados entre 1983 y 2004, para perfilar y establecer algunas de las estrategias discursivas utilizadas.

PALABRAS CLAVE

Narrativa oral. Literatura autobiográfica. Análisis del discurso. Estudios de género.

ABSTRACT

The differences between the speech of men and women have been subject to various studies from the field of linguistics and discourse analysis. Female speech has also been the subject of research in the studies about Literature of the self, autobiographical texts and memoirs, as in studies on Women, Gender and Feminisms. This article, based on these theories, analyzes three collections of documents, the result of research projects conducted at the Universitat Rovira i Virgili (Tarragona), on oral life stories of 162 women, recorded between 1983 and 2004, to outline and establish some of the discursive strategies used.

KEY WORDS

Oral narrative. Autobiographical literature. Discourse analysis. Gender studies.

CARACTERÍSTICAS DE LAS HISTORIAS DE LAS MUJERES EN LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL

A. Virginia Acuña Ferreira
Universidad de Vigo
virginia@uvigo.es

RESUMEN

En esta comunicación revisamos las principales características de las historias de las mujeres en la conversación coloquial y analizamos ejemplos de nuestros propios datos conversacionales. De acuerdo con la bibliografía especializada, las narrativas conversacionales femeninas se caracterizan por la gran atención que prestan a los pequeños detalles de la vida cotidiana, a las personas, al diálogo y a las relaciones interpersonales, y por la forma tan directa en que se orientan hacia la expresión de apoyo y solidaridad. En conjunto, todos estos rasgos se interpretan como reflejo del poder de las narrativas en la construcción de identidades femeninas.

PALABRAS CLAVE

Historias. Mujeres. Conversación. Solidaridad. Identidades femeninas.

ABSTRACT

In this paper we review the main characteristics of the stories women tell in spontaneous conversation and we analyze examples taken from our conversational data. According to the literature, conversational narratives told by women are characterized by the great attention they pay to small events of everyday life, to people, dialogue and interpersonal relationships, and by the direct way in which they orient to the expression of support and solidarity. Overall, these features are interpreted as reflecting the power of narratives in the construction of feminine identities.

KEY WORD

Storytelling. Women. Conversation. Solidarity. Feminine identities.

EL EMPODERAMIENTO DE LAS NARRADORAS PÓSTUMAS: EL CASO DE
MUJERES DESESPERADAS

María M. García Lorenzo
UNED
mgarcia@flog.uned.es

RESUMEN

La figura del narrador póstumo (es decir, alguien que toma la palabra después de muerto) no es un fenómeno reciente. La voz *post mortem* ha encontrado y encuentra fácil acomodo en historias de fantasmas, donde el muerto o muerta retorna para reclamar justicia o desestabilizar relaciones de poder predominantes. Pero estas narraciones póstumas no siempre se cuentan en clave de terror. La voz femenina desincorporada (fuera de los límites biológicos e históricos, lejos de las coordenadas identitarias tradicionales como el sexo, la maternidad, el matrimonio, el hogar, etc.) se ha utilizado con frecuencia en literatura para afirmar temas que se resisten a ser enterrados (es decir silenciados) o dar voz a aquellas mujeres que en vida no la tuvieron. La comedia televisiva *Mujeres Desesperadas* (*Desperate Housewives*, 2004-2012) nos proporciona otro caso de narración subversiva que escapa a parámetros estructurales y temáticos masculinos por medio de las dos narradoras póstumas que me propongo analizar, quienes airean las asimetrías y perversiones de la vida suburbana, se empoderan con su relato, y socavan la relación feminidad-muerte tan presente en la cultura occidental.

PALABRAS CLAVE

Narradores muertos. Mujer. Empoderamiento. *Mujeres Desesperadas*.

ABSTRACT

The posthumous narrator (a post-mortem speaker) is not a recent resource. The post-mortem voice has found a suitable place in Gothic stories, where the dead return in order to claim justice or undermine prevailing power relations. However, this posthumous storytelling is not always used in terms of horror. The incorporeal feminine voice presents itself out of biological and historical limits, and far from traditional identity coordinates such as sex, motherhood, marriage, home, etc. Therefore, it has been frequently used in literature to support claims that resist burying (i.e. silenced), or to provide a voice for those women who were deprived of it when alive. The TV show *Desperate Housewives* (2004-2012) presents another case of subversive narration that escapes masculine structural and thematic parameters through the use of two female posthumous narrators, who disclose the asymmetries and perversion of suburban life, get empowered through storytelling, and undermine the ever-present relationship woman-death of Western culture.

KEY WORDS

Dead narrators. Woman. Empowerment. *Desperate Housewives*.

NARRACIÓN Y NARRADORAS EN LA ÓPERA DEL SIGLO XIX

María Teresa Navarro Salazar
UNED. Madrid
teresanavarrosalazar@gmail.com

RESUMEN

Después de hacer alusión a un género teatral como es la ópera, se hace referencia a la ópera en el siglo XIX y a sus libretos, que en Italia están en estrecho contacto con la lengua literaria y la historia de la nación. Se presentan algunos ejemplos de narración cantada, expresada bajo distintas formas musicales: *balada*, *canzone*, *cabaletta* y *racconto*. Se expone brevemente cómo las cantantes empiezan a gestionar sus carreras.

PALABRAS CLAVE

Ópera. Libretos. Narradoras cantantes. Formas musicales. Cantantes gestoras.

ABSTRACT

After pointing to a theatrical genre as the opera is, reference is made to the opera in the XIX century and its librettos, which in the case of Italy are closely in contact with both the literary language and the history of its nation. Examples of sung tales voiced in different musical forms are shown: *balada*, *canzone*, *cabaletta* and *racconto*. It is concisely shown how the lady singers start to handle their own careers.

KEY WORDS

Opera. Librettos. Narrator singers. Musical forms. Managing singers.

ESPACIO PÚBLICO Y PRIVADO EN LA POESÍA FEMENINA GRIEGA

Helena Rodríguez Somolinos
ILC – CSIC
helena.rsomolinos@cchs.csic.es

RESUMEN

Como en otros lugares, tampoco en la Grecia antigua la narración, ya sea poética o no, es algo relacionado con la esfera femenina, salvo en su dimensión más privada. Naturalmente, en una sociedad como la griega, donde la mujer está completamente al margen de la vida pública, sobre todo en época clásica, otra cosa era impensable. Y sobre la dimensión privada de la narración oral femenina faltan testimonios, salvo alusiones aisladas y despectivas a los “cuentos de viejas”. Sin embargo, aquí y allá encontramos ciertos reflejos aislados del papel de la mujer como guardiana de la tradición y transmisora de una sabiduría, unos relatos y unos temas tradicionales. Y, sobre todo, tenemos la poesía de autoras como Safo, Corina o Erina, que se nos muestran en sus formas y en sus temas a medio camino entre lo popular y lo literario, lo tradicional y lo innovador, lo privado y lo público.

PALABRAS CLAVE: Poesía femenina griega. Narración oral. Elementos literarios populares.

ABSTRACT: As elsewhere, narration in ancient Greece, whether poetic or not, is something related to women’s sphere, except in its most private dimension. Naturally, any other thing is unthinkable within a society such as the Greek one, where women were completely laid away from public life, especially in the Classical period. And we lack evidence about the private dimension of feminine oral storytelling, with the exception of isolated and contemptuous allusions to “stories of old women”. Nevertheless, here and there we can find some reflection of women’s role as custodians of tradition and transmitters of traditional stories, themes and wisdom. And above all, we have the poetry of women authors like Sappho, Corinna or Erinna, whose poetry is, in forms and themes, halfway between folklore and literature, between tradition and innovation, between private and public world.

KEY WORDS

Greek women poetry. Oral storytelling. Popular literary element.

MUJERES QUE CUENTAN CÓMO CONTAR: LOS MANUALES SOBRE NARRACIÓN ORAL ESCRITOS POR NARRADORAS²

Caterina Valriu Llinàs
Universitat de les Illes Balears
Grup d'Estudis Etnopoètics – Institut d'Estudis Catalans
c.valriu@uib.cat

RESUMEN

En este artículo nos planteamos una revisión y reflexión sobre los manuales para narradores, desde el famoso *How to Tell Stories to Children* de Sara Cone Bryant a la actualidad. Nos planteamos cuándo y dónde empiezan a surgir este tipo de libros, por qué se editan, a qué público se dirigen, quién los escribe y desde qué perspectiva, cómo enfocan el acto de narrar y que pautas dan para hacerlo, qué cuentos proponen y si establecen una especie de canon sobre la forma de narrar y las historias narradas. En definitiva, una propuesta de reflexión sobre un conjunto bibliográfico que puede aportar coordenadas encaminadas a conocer y valorar desde una óptica diferente el papel femenino en la transmisión oral contemporánea.

PALABRAS CLAVE

Manuales de narración oral. Narradoras orales. Cuentos. Técnica de narración.

ABSTRACT

This work is structured as a review and a reflection on manuals for storytellers, from the famous *How to Tell Stories to Children* by Sara Cone Bryant until today. We consider when and where this kind of books begin to come up, why they are edited, to which public are addressed, who writes them and from what perspective, how they focus the act of narration and give guidelines to do so, what stories they suggest and whether they establish a kind of canon on how to tell stories and which stories to tell. In short, a proposal to make a reflection on a bibliographic collection² that can provide coordinates aimed to know and assess, from a different perspective, the female role in contemporary oral transmission.

KEY WORDS: Storytelling manuals. Female Storytellers. Stories. Storytelling technique.

² Este artículo se enmarca en una línea de investigación sobre literatura popular que ha recibido financiación del Ministerio de Economía y Competitividad a través del proyecto I+D: FFI2012-31808.

LAS HISTORIAS DE VIRGINIA IMAZ

Arantazu Fernández Iglesias
UNED
fernandezarantazu@flog.uned.es

RESUMEN

La intención de este artículo es describir el trabajo como narradora oral de Virginia Imaz con especial atención a su puesta en cuestión de los temas relativos sistema de géneros. Asimismo queremos dedicarle unas líneas al personaje de Pauxa porque la narración es una parte notoria de parte de sus espectáculos.

PALABRAS CLAVE

Virginia Imaz. Narración oral. Género. Pauxa. País Vasco.

ABSTRACT

The purpose of this article is to describe the work of storyteller Virginia Imaz paying special attention to her questioning of the issues about the gender system. The character Pauxa will also be discussed because narration is a key aspect of her performance.

KEY WORDS

Virginia Imaz. Storytelling. Gender. Pauxa. Basque Country.

ACTRICES QUE CUENTAN COSAS. LAS MUJERES EN EL ÚLTIMO *TEATRO DI*
NARRAZIONE ITALIANO

Juan Pérez Andrés
UNED
jperez@latorredelvirrey.es

RESUMEN

Una rápida visión de la cartelera actual italiana muestra, sin lugar a dudas, la vigencia de un género, el del *teatro di narrazione*, en el que las actrices-narradoras han desempeñado, y desempeñan aún hoy, un papel importantísimo. Los espectáculos desarrollados los últimos años por dramaturgas como Mariella Fabbris, Lucilla Giagnoni, Roberta Biagiarelli o Elena Guerrini dan testimonio no solo de la vitalidad del movimiento, sino de la amplitud de temas que abarcan: desde la recuperación de la memoria colectiva femenina, hasta la reivindicación de la necesidad de tomar posiciones críticas ante las injusticias sociales o la crítica de la situación política y social del momento.

PALABRAS CLAVE

Narración. Teatro. Memoria. Crítica social. Dramaturgas.

ABSTRACT

A quick view of contemporary Italian theatre shows, without a doubt, the validity of the movement known as *teatro di narrazione*, a style of theatre in which some actress-narrators have had, and still have, a main role. The narrative plays performed these last years by dramatists such as Mariella Fabbris, Lucilla Giagnoni, Roberta Biagiarelli or Elena Guerrini demonstrate not only the vitality of the movement, but also the wide range of topics involved, covering from the recovery of female memory, to the importance of a critical approach of social injustice or the satirical view of the present political and social situation.

KEYWORDS

Narration. Theatre. Memory. Social criticism. Dramatists.

LA PASTORA MARCELA, LA PÍCARA JUSTINA, LA NECIA MERGELINA:
VOCES, CUERPOS Y HEROÍSMOS FEMENINOS EN EL BARROCO

José Manuel Pedrosa
Universidad de Alcalá
josem.pedrosa@uah.es

RESUMEN

Análisis de tres personajes femeninos de la novela española de comienzos del siglo XVII. Y de las actitudes de cada una de ellas frente al cuerpo y a la condición de la mujer. Entre otras ideas, se concluye que *La pícaro Justina* era una mujer lesbiana, no una prostituta viajera, como ha sido generalmente interpretada por la crítica.

PALABRAS CLAVE

Cervantes. *Pícaro Justina*. *Marcos de Obregón*. Lesbianismo. Cuerpo. Heroísmo.

ABSTRACT

Analysis of three female characters in the Spanish novel of the early seventeenth century. And of the attitudes of each towards the body and the status of women. Among other ideas, it is concluded that *La pícaro Justina* was a lesbian woman, not a traveling prostitute, as has generally been interpreted by critics.

Keywords

Cervantes. *Pícaro Justina*. *Marcos de Obregón*. Lesbianism. Body. Heroism.

Marina Sanfilippo, Helena Guzmán y Ana Zamorano (2017). *Mujeres de palabra: Género y narración oral en voz femenina*. Madrid: UNED.

NARRADORAS Y REPERTORIO

COORDINADORA: Estrella Escriña

PARTICIPANTES: Brigitte Arnaudès

Estrella Escriña

Martha Escudero

Concha Real

Marina Sanfilippo, Helena Guzmán y Ana Zamorano (2017). *Mujeres de palabra: Género y narración oral en voz femenina*. Madrid: UNED.

NARRADORAS Y CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE ESCÉNICO

REDACCIÓN: Virginia Imaz

PARTICIPANTES: Virginia Imaz
Magda Labarga
Alicia Mohíno